



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

En interacción con sus lectores: una aproximación intercultural al análisis del discurso periodístico de opinión

Interacting with readers: A cross cultural approach to the analysis of journalistic opinion discourse

Isabel Alonso Belmonte

Universidad Autónoma de Madrid

isabel.alonso@uam.es

Resumen

El presente estudio pretende demostrar que en el discurso periodístico de opinión, la proporción en el uso de relaciones retóricas paratácticas y hipotácticas (Grimes 1975), o de núcleos y satélites, siguiendo la terminología de la RST (Man & Thompson, 1988), es un indicador del tipo de relación que el periódico establece con sus lectores. Para ello, aplicamos una versión actualizada del método de Tirkkonen Condit para la descripción de la estructura de textos argumentativos al análisis de un corpus de editoriales periodísticos en inglés y español. Primero individualizamos las relaciones retóricas existentes entre frases y/o porciones de texto y después los categorizamos como núcleos o satélites. Los primeros transmiten la información esencial para el lector y por tanto, no pueden ser suprimidos del texto, mientras que los segundos se limitan a reforzar el contenido proposicional presentado en los núcleos y son, por tanto, prescindibles. Los resultados revelan que los editoriales periodísticos en inglés parecen tener más en cuenta las necesidades comunicativas del lector que los editoriales españoles. En estos últimos, hay una menor presencia de satélites que en los editoriales en inglés, que no dan por sentada la adhesión del lector a las tesis defendidas por los periódicos norteamericanos en las que se insertan. De ahí la necesidad por parte del equipo editorial de justificar, explicar, ilustrar, y reformular. Los resultados obtenidos son de interés para los investigadores en el análisis del discurso y de la comunicación escrita.

Palabras clave: editoriales periodísticos, análisis intercultural, interacción escritor-lector.

Abstract

The present study attempts to demonstrate that in persuasive journalistic writing, the proportion in the use of paratactic and hypotactic rhetorical roles (Grimes 1975), or nuclei and satellites, adopting RST's terminology (Man & Thompson 1988), is a viable indicator to assess what kind of relationship the writer sets out to establish with his/her readership. To this aim, a revisited version of Tirkkonen-Condit's method of textual description (1985), specifically created to unravel the inner workings of argumentative texts, was applied for the scrutiny of two comparable corpora of American English and Peninsular Spanish leading articles (Maddalena 2006, Alonso 2009). Rhetorical relations holding between sentences of each text and text spans were spelled out and then categorised as nuclei and satellites. The former convey the writer's essential information which cannot be deleted from the text; while the latter reinforce the propositional content presented in a hierarchically superior act and are thus considered accessories to make the text more intelligible to the reader. Findings reveal a tendency for the American English editorials analyzed to

be more writer-responsible than Peninsular Spanish ones. In other words, while in American English editorials the reader's belief, comprehension or adherence to the thesis presented is not taken for granted, hence the need, on the part of the writer, to justify, explain, exemplify and reformulate; a minor presence of paratactic rhetorical relations in Peninsular Spanish leading articles is understood as an illustration of less audience-sensitive writing. Data are discussed in relation to the respective socio-cultural contexts in which sample texts were written. Results obtained are of interest to researchers in discourse analysis and written communication.

Key words: newspaper editorials, cross cultural analysis, writer-reader interaction

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Alonso, I. 2009. Toward a genre-based characterization of the problem–solution textual pattern in English newspaper editorials and op-eds. *Text & Talk - An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse & Communication Studies*, 29 (4): 393–414.
- Grimes, J.E. 1975. *The Thread of Discourse*. The Hague: Mouton.
- Maddalena, A. 2006. *The Management of Writer-Reader Interaction in Argumentative Discourse: A contrastive analysis of English, Spanish and Italian newspaper editorials*. Unpublished PhD dissertation, University of Bari (Italy).
- Mann, W.C. & Thompson, S.A. 1988. Rhetorical Structure Theory: Toward a functional theory of text organization. *Text* 8 (3): 243-281.
- Tirkkonen-Condit, S. 1985. *Argumentative Text Structure and Translation*. Studia Philologica Jyväskylän, Univ. Tyväskylä.